

**“Geliebet hab ich und gelebt:” I have loved and I have lived**  
**Texts & Translations**

**Tu vois le feu du soir**

Paul Eluard (1895-1952)

Tu vois le feu du soir qui sort de sa coquille  
Et tu vois la forêt enfouie dans sa fraîcheur

Tu vois la plaine nue aux flancs du ciel traînard  
La neige haute comme la mer  
Et la mer haute dans l’azur

Pierres parfaites et bois doux secours voilés  
Tu vois les villes teintées de mélancolie  
Dorée des trottoirs pleins d’excuses  
Une place où la solitude a sa statue  
Souriante et l’amour une seule maison

Tu vois les animeaux  
Sosies malins sacrifiés l’un à l’autre  
Frères immaculés aux ombres confondues  
Dans un désert de sang

Tu vois un bel enfant quand il joue quand il rit  
Il est bien plus petit  
Que le petit oiseau du bout des branches

Tu vois un paysage aux saveurs d’huile et d’eau  
D’où la roche est exclue où la terre abandonne  
Sa verdure à l’été qui la couvre de fruits

Des femmes descendant de leur miroir ancien  
T’apportent leur jeunesse et leur foi en la tienne  
Et l’une sa clarté la voile qui t’entraîne  
Te fait secrètement voir le monde sans toi.

**Wanda Landowska**

Gene Scheer (b. 1958)

‘My God! My God,’ she said.  
‘Whatever shall I do?  
My concerto! Why are you so late?’

I’ll have it to you very soon.

‘Very soon? When is that, Francis?  
You live your life as if there’s time to waste.  
There’s no time to waste!  
But then again, you don’t even realize...  
Oh, never mind.’

Tell me.

**You see the evening fire...**

*Translation courtesy of Christopher Goldsack*

You see the evening fire leaving its shell  
and you see the forest buried in its coolness

you see the bare plain on the flanks of the loitering sky  
the snow as high as the sea  
and the sea high in the azure

perfect stones and sweet woods veiled secours  
you see the towns tinted with gilded  
melancholy pavements full of excuses  
a square in which solitude has its smiling  
statue and love a single house

you see the animals  
malicious doubles sacrificed the one to the other  
immaculate brothers with confused shadows  
in a desert of blood

you see a handsome child as he plays as he laughs  
he is much smaller  
than the little bird of the tip of the branches

you see a landscape with savours of oil and water  
from which the rock is excluded where the earth  
abandons  
its verdure to the summer which dresses her with fruit

women descending from their ancient mirror  
bring you their youth and their faith in your own  
and one her brightness veils her which engages you  
makes you secretly see the world without you.

‘Mon pauvre enfant,  
There’s so much beautiful music locked away inside.  
Don’t turn your head.  
Say what it is you want!’

Richard! I said. I want Richard!

‘You want Richard. Of course you do.  
My darling boy, stop wasting time!  
Go and get him. Do it now.  
And then, for God’s sake,  
Finish my concerto!’

**Pierre Bernac**

Scheer

Christmas 1936. Fa la la la la la!  
Playing a new setting of Cocteau for my friend Bernac.

Je n'aime pas dormir quand ta figure habite,  
La nuit, contre mon cou;  
Car je pense à la mort laquelle vient si vite  
Nous endormir beaucoup.

Not a word from Pierre.  
Just that worried look that begs: 'Please, don't ask me!'

**Je nommerai ton front...**

Eluard

Je nommerai ton front  
J'en ferai un bûcher au sommet de tes sanglots  
Je nommerai reflet la douleur qui te déchire  
Comme une épée dans un rideau de soie

Je t'abattraï jardin secret  
Plein de pavots et d'eau précieuse  
Je te ligoterais de mon fouet

Tu n'avais dans ton cœur que lueurs souterraines  
Tu n'auras plus dans tes prunelles que du sang  
Je nommerai ta bouche et tes mains les dernières  
Ta bouche écho détruit tes mains monnaie de plomb  
Je briserai les clés rouillés qu'elles commandent

Si je dois m'apaiser profondément un jour  
Si je dois oublier que je n'ai pas su vaincre  
Qu'au moins tu aies connu la grandeur de ma haine.

**Raymonde Linossier**

Scheer

A green leaf falls to the ground  
Pulled from the branch too soon  
No chance to bleed yellow, burgundy or gold,  
Dissolves away like dew.

Raymonde Linossier.  
All of my youth departed with you.  
Part of my life will always belong to you.

So I take the song and toss it on the fire.  
As it bursts into flames, he gasps: 'Ah! Ah!'

Don't worry, I say, it's as it's meant to be.  
And I start again to compose: Tel jour. Telle nuit.  
Fa la la la la la.

**I shall nominate your brow...**

*Translation courtesy of Christopher Goldsack*

I shall nominate your brow  
I shall make a stake of it at the summit of your sobs  
I shall nominate reflection the pain which tears you  
like a sword in a curtain of silk

I shall lay you to waste secret garden  
full of poppies and precious water  
I shall bind you with my whip

you had nothing but subterranean glows in your heart  
you will no longer have anything but blood in the  
pupils of your eyes  
I shall nominate your mouth and your hands the last  
your mouth echo destroyed your hands coins of lead  
I shall shatter the rusted keys that they command

if I am some day to appease myself profoundly  
if I am to forget that I was never able to win  
let you at least have known the magnitude of my  
hatred.

In my pocket I carry your cigarette case  
On my dresser is your photograph  
Even now, every melody I write  
Cast into the distance to discover something new,  
Yearns for something lost  
And leads me back to you.

Raymonde Linossier.  
All of my youth departed with you.  
Raymonde! Part of my life...  
Part of my life will always belong to you.

**Paul Eluard**

Scheer

The war is raging in Europe and in his poetry.  
The Germans have taken Paris.  
I sit at the piano and play my songs.

Éluard sits on the sofa and listens as my notes,  
Like iron filings, are pushed and pulled  
By the magnetic force of his words.

I have been so afraid. I am still so afraid.  
Locked in the dark, dirty shadows. Waiting. Waiting.

But each phrase born from Resistance,  
The Queen of Unrest,  
Touches – finally touches –  
The clean, clear north of me.

**Seit ich ihn gesehen**

Adelbert von Chamisso (1781-1838)

Seit ich ihn gesehen,  
Glaub ich blind zu sein;  
Wo ich hin nur blicke,  
Seh ich ihn allein;  
Wie im wachen Traume  
Schwebt sein Bild mir vor,  
Taucht aus tiefstem Dunkel,  
Heller nur empor.

Sonst ist licht- und farblos  
Alles um mich her,  
Nach der Schwestern Spiele  
Nicht begehrt ich mehr,  
Möchte lieber weinen,  
Still im Kämmerlein;  
Seit ich ihn gesehen,  
Glaub ich blind zu sein.

**Er, der Herrlichste von allen**

Chamisso

Er, der Herrlichste von allen,  
Wie so milde, wie so gut!  
Holde Lippen, klares Auge,  
Heller Sinn und fester Mut.

So wie dort in blauer Tiefe,  
Hell und herrlich, jener Stern,  
Also er an meinem Himmel,  
Hell und herrlich, hehr und fern.

**Since first seeing him**

*Translation courtesy of Richard Stokes*

Since first seeing him,  
I think I am blind,  
Wherever I look,  
Him only I see;  
As in a waking dream  
His image hovers before me,  
Rising out of deepest darkness  
Ever more brightly.

All else is dark and pale  
Around me,  
My sisters' games  
I no more long to share,  
I would rather weep  
Quietly in my room;  
Since first seeing him,  
I think I am blind.

**He, the most wonderful of all**

*Translation courtesy of Richard Stokes*

He, the most wonderful of all,  
How gentle and loving he is!  
Sweet lips, bright eyes,  
A clear mind and firm resolve.

Just as there in the deep-blue distance  
That star gleams bright and brilliant,  
So does he shine in my sky,  
Bright and brilliant, distant and sublime.

Wandle, wandle deine Bahnen;  
Nur betrachten deinen Schein,  
Nur in Demut ihn betrachten,  
Selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,  
Deinem Glücke nur geweiht;  
Darfst mich **nied'ren Junge**\* nicht kennen,  
Hoher Stern der Herrlichkeit!

Nur **den Würdigsten**† von allen  
Darf beglücken deine Wahl,  
Und ich will **den Hohen**‡ segnen,  
Viele tausendmal.

Will mich freuen dann und weinen,  
Selig, selig bin ich dann;  
Sollte mir das Herz auch brechen,  
Brich, o Herz, was liegt daran?

\**niedre Magd*  
†*die Würdigste*  
‡*die Hohe*

**Ich kann's nicht fassen, nicht glauben**  
Chamisso

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,  
Es hat ein Traum mich berückt;  
Wie hätt er doch unter allen  
Mich **Armen**\* erhöht und beglückt?

Mir war's, er habe gesprochen:  
„Ich bin auf ewig dein“—  
Mir war's—ich träume noch immer,  
Es kann ja nimmer so sein.

O lass im Traume mich sterben,  
Gewieget an seiner Brust,  
Den seligen Tod mich schlürfen  
In Tränen unendlicher Lust.

\**Arme*

**Du Ring an meinem Finger**  
Chamisso

Du Ring an meinem Finger,  
Mein goldenes Ringelein,  
Ich drücke dich fromm an die Lippen,  
Dich fromm an das Herze mein.

Ich hatt ihn ausgeträumet,  
Der Kindheit friedlich schönen Traum,

Wander, wander on your way,  
Just to gaze on your radiance,  
Just to gaze on in humility,  
To be but blissful and sad!

Do not heed my silent prayer,  
Uttered for your happiness alone,  
You shall never know me, lowly as I am,  
You noble star of splendour!

Only the worthiest woman of all  
May your choice elate,  
And I shall bless that exalted one  
Many thousands of times.

Then shall I rejoice and weep,  
Blissful, blissful shall I be,  
Even if my heart should break,  
Break, O heart, what does it matter?

**I cannot grasp it, believe it**  
*Translation courtesy of Richard Stokes*

I cannot grasp it, believe it,  
A dream has beguiled me;  
How, from all women, could he  
Have exalted and favoured poor me?

He said, I thought,  
'I am yours forever',  
I was, I thought, still dreaming,  
After all, it can never be.

O let me, dreaming, die,  
Cradled on his breast;  
Let me savour blissful death  
In tears of endless joy.

**You ring on my finger**  
*Translation courtesy of Richard Stokes*

You ring on my finger,  
My golden little ring,  
I press you devoutly to my lips,  
To my heart.

I had finished dreaming  
Childhood's peaceful dream,

Ich fand allein mich, verloren  
Im öden, unendlichen Raum.

Du Ring an meinem Finger  
Da hast du mich erst belehrt,  
Hast meinem Blick erschlossen  
Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.

Ich will ihm dienen, ihm leben,  
Ihm angehören ganz,  
Hin selber mich geben und finden  
Verklärt mich in seinem Glanz.

Du Ring an meinem Finger,  
Mein goldenes Ringelein,  
Ich drücke dich fromm an die Lippen,  
Dich fromm an das Herze mein.

### **Helft mir, ihr Schwestern**

Chamisso

Helft mir, ihr Schwestern,  
Freundlich mich schmücken,  
Dient **dem Glücklichen\*** heute mir,  
Windet geschäftig  
Mir um die Stirne  
Noch der blühenden Myrte Zier.

Als ich befriedigt,  
Freudigen Herzens,  
Sonst dem Geliebten im Arme lag,  
Immer noch rief er,  
Sehnsucht im Herzen,  
Ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,  
Helft mir verscheuchen  
Eine törichte Bangigkeit,  
Dass ich mit klarem  
Aug ihn empfangen,  
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Bist, mein Geliebter,  
Du mir erschienen,  
Giebst du mir, Sonne, deinen Schein?  
Lass mich in Andacht,  
Lass mich in Demut,  
Lass mich verneigen dem Herren mein.

Streuet ihm, Schwestern,  
Streuet ihm Blumen,  
Bringet ihm knospende Rosen dar,  
Aber euch, Schwestern,

I found myself alone, forlorn  
In boundless desolation.

You ring on my finger,  
You first taught me,  
Opened my eyes  
To life's deep eternal worth.

I shall serve him, live for him,  
Belong to him wholly,  
Yield to him and find  
Myself transfigured in his light.

You ring on my finger,  
My golden little ring,  
I press you devoutly to my lips,  
To my heart.

### **Help me, my sisters**

*Translation courtesy of Richard Stokes*

Help me, my sisters,  
With my bridal attire,  
Serve me today in my joy,  
Busily braid  
About my brow  
The wreath of blossoming myrtle.

When with contentment  
And joy in my heart  
I lay in my beloved's arms,  
He still called,  
With longing heart,  
Impatiently for this day.

Help me, my sisters,  
Help me banish  
A foolish fearfulness;  
So that I with bright eyes  
May receive him,  
The source of all my joy.

Have you, my love,  
Really entered my life,  
Do you, O sun, give me your glow?  
Let me in reverence,  
Let me in humility  
Bow before my lord.

Scatter flowers, O sisters,  
Scatter flowers before him,  
Bring him budding roses.  
But you, sisters,

Grüss ich mit Wehmut,  
Freudig scheidend aus eurer Schar.

*\*der Glücklichen*

**Süsser Freund, du blickest**  
Chamisso

Süsser Freund, du blickest  
Mich verwundert an,  
Kannst es nicht begreifen,  
Wie ich weinen kann;  
Lass der feuchten Perlen  
Ungewohnte Zier  
Freudig hell erzittern  
In dem Auge mir!

Wie so bang **meiner Brust**,\*  
Wie so wonnevoll!  
Wüsst ich nur mit Worten,  
Wie ich's sagen soll;  
Komm und birg dein Antlitz  
Hier an meiner Brust,  
Will in's Ohr dir flüstern  
Alle meine Lust.

Weisst du nun die Tränen,  
Die ich weinen kann,  
Sollst du nicht sie sehen,  
Du geliebter Mann?  
Bleib an meinem Herzen,  
Fühle dessen Schlag,  
Dass ich fest und fester  
Nur dich drücken mag.

Hier an meinem Bette  
Hat die Wiege Raum,  
Wo sie still verberge  
Meinen holden Traum;  
Kommen wird der Morgen,  
Wo der Traum erwacht,  
Und daraus dein Bildnis  
Mir entgegen lacht.

*\*mein Busen*

**An meinem Herzen, an meiner Brust**  
Chamisso

An meinem Herzen, an meiner Brust,  
Du meine Wonne, du meine Lust!

Das Glück ist die Liebe, die Lieb ist das Glück,  
Ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück.

I greet with sadness,  
As I joyfully take leave of you.

**Sweet friend, you look**  
*Translation courtesy of Richard Stokes*

Sweet friend, you look  
At me in wonder,  
You cannot understand  
How I can weep;  
Let the unfamiliar beauty  
Of these moist pearls  
Tremble joyfully bright  
In my eyes!

How anxious my heart is,  
How full of bliss!  
If only I knew  
How to say it in words;  
Come and hide your face  
Here against my breast,  
For me to whisper you  
All my joy.

Do you now understand the tears  
That I can weep,  
Should you not see them,  
Beloved husband?  
Stay by my heart,  
Feel how it beats,  
That I may press you  
Closer and closer.

Here by my bed  
There is room for the cradle,  
Silently hiding  
My blissful dream;  
The morning shall come  
When the dream awakens,  
And your likeness  
Laughs up at me.

**On my heart, at my breast**  
*Translation courtesy of Richard Stokes*

On my heart, at my breast,  
You my delight, my joy!

Happiness is love, love is happiness,  
I've always said and say so still.

Hab überschwenglich mich geschätzt,  
Bin übergücklich aber jetzt.

Nur **wer** da säugt, nur **wer\*** da liebt  
Das Kind, dem **man**<sup>†</sup> die Nahrung giebt;

Nur **die Eltern wissen**<sup>‡</sup> allein,  
Was lieben heisst und glücklich sein.

O, wie bedaur' ich **jemanden**,<sup>§</sup>  
Der **Elternglück**<sup>||</sup> nicht fühlen kann!

Du lieber, lieber Engel, du  
Du schauest mich an und lächelst dazu!

An meinem Herzen, an meiner Brust,  
Du meine Wonne, du meine Lust!

*\*die*

*†sie*

*‡eine Mutter weiss*

*§doch den Mann*

*||Mutterglück*

**Nun hast du mir den ersten Schmerz getan**  
Chamisso

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,  
Der aber traf.  
Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger Mann,  
Den Todesschlaf.

Es blicket der\* Verlassne vor sich hin,  
Die Welt ist leer.  
Geliebet hab ich und gelebt, ich bin  
Nicht lebend mehr.

Ich zieh' mich in mein Innres still zurück,  
Der Schleier fällt,  
Da hab ich dich und mein verlorne Glück,  
Du meine Welt!

*\*die*

Text changes in *Frauenliebe und -leben* courtesy of *Liebe und Leben: Exploring Gender Roles and Sexuality in Nineteenth-Century Lieder* by Tyler Reece, D.M.A.

I thought myself rapturous,  
But now am delirious with joy.

Only she who suckles, only she who loves  
The child that she nourishes;

Only a mother knows  
What it means to love and be happy.

Ah, how I pity the man  
Who cannot feel a mother's bliss!

You dear, dear angel, you,  
You look at me and you smile!

On my heart, at my breast,  
You my delight, my joy!

**Now you have caused me my first pain**  
*Translation courtesy of Richard Stokes*

Now you have caused me my first pain,  
But it struck hard,  
You sleep, you harsh and pitiless man,  
The sleep of death.

The deserted one stares ahead,  
The world is void.  
I have loved and I have lived,  
And now my life is done.

Silently I withdraw into myself,  
The veil falls,  
There I have you and my lost happiness,  
You, my world!